

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bliska jest moja sprawiedliwość, wyszło moje zbawienie,* moje ramiona będą sędzić ludy, czekają na Mnie wyspy,** wyczekują mego ramienia.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nadchodzi moja sprawiedliwość, zbliża się moje zbawienie, moje ramiona będą sędzić ludy, na Mnie czekają wyspy, wyczekują one mego ramienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bliska jest moja sprawiedliwość, wyszło moje zbawienie, a moje ramiona będą sędzić narody. Wyspy będą mnie oczekiwać i w moim ramieniu będą pokładać nadzieję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Blisko jest sprawiedliwość moja, wynijdzie zbawienie moje, a ramiona moje narody sędzić będą. Na mię wyspy oczekują, a po ramieniu mojem tęsknią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Blisko jest sprawiedliwy mój, wyszedł zbawiciel mój, a ramiona moje narody sędzić będą, mnie wyspy czekać będą, a ramienia mego oczekiwać będą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bliska jest moja sprawiedliwość, zbawienie moje się ukaże. Ramię moje sędzić będzie ludy. Wyspy pokładać będą we Mnie nadzieję i liczyć będą na moje ramię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bardzo blisko jest moja sprawiedliwość, moje zbawienie nastaje, a moje ramiona będą sędzić ludy, wyczekują mnie wyspy, tęsknie wyglądają mego ramienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bliska jest Moja sprawiedliwość, wschodzi Moje zbawienie, Moje ramiona będą sędzić ludy. We Mnie wyspy pokładają ufność, w Moim ramieniu pokładają nadzieję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bliskie jest moje wyzwolenie, nastaje moje zbawienie. Moje ramię będzie sędzić ludy, będą Mnie wyczekiwać wyspy i w moim ramieniu będą pokładać nadzieję.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ugruntuję wkrótce moją sprawiedliwość. Jak światłość wschodzi moje zbawienie (a ramiona moje sędzić będą ludy). Wyczekują mnie zamorskie krainy i polegają na moim ramieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Швидко наближається моя праведність, і вийде моє спасіння, і народи надіятимуться на моє рамено. Мене терптимуть острови і надіятимуться на моє рамено.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bliską jest Moja sprawiedliwość oraz wschodzi Moje zbawienie; Me ramiona będą sędzić narody. Mnie wypatrują wybrzeża i wyczekują Mego ramienia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Moja prawość jest blisko. Wybawienie moje na pewno nadejdzie, a moje ramiona będą sędzić ludy. Wyspy będą we mnie pokładać nadzieję i czekać będą na moje ramię.

¹⁾ Tj. wkrótce opłacę i wyratuję.

²⁾ Lub: wybrzeża (również zamorskie).

³⁾ Tj. mają nadzieję na moją interwencję.